Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U001864

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-04-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стасюк Богдан Вікторович

2. Stasiuk Bohdan

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-03-2011

Спеціальність за освітою: 7.010103; 8.030502

Місце роботи здобувача: Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка

Код за ЄДРПОУ: 02125415

Місцезнаходження: 25006, м. Кропивницький, вул. Шевченка, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка

Код за ЄДРПОУ: 02125415

Місцезнаходження: 25006, м. Кропивницький, вул. Шевченка, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Часткові еквіваленти у відтворенні англомовних художніх текстів в українському перекладі (на матеріалі романів Дж. Р. Р. Толкіна "The Lord of the Rings" і У. К. Ле Ґуїн "A Wizard of Earthsea").

2. Partial equivalents in rendering of English fiction texts in Ukrainian translation (a study based on the novels The Lord of the Rings by J. R. R. Tolkien and A Wizard of Earthsea by U. K. Le Guin).

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджуються частково еквівалентні лексичні відношення в українському художньому перекладі. Часткова еквівалентність одержує поглиблене трактування, що ґрунтується на особливому типі співвідношень лексичних одиниць, які реалізуються на рівні компонентів лексичного значення. Наводиться уточнене визначення часткової лексичної еквівалентності, уточнюється місце досліджуваного явища у системі перекладознавчих понять і причини його появи, надається його всебічна характеристика. У роботі складено типологію частково еквівалентних відношень, визначена роль перекладача у появі частково еквівалентної лексики, а також наводяться кількісні показники системи частково еквівалентних одиниць у зіставлюваних текстах залежно від їх структурної позиції, приналежності до різних лексико-семантичних

груп. Наводяться практичні поради щодо можливих перекладацьких дій, спрямованих на оптимізацію використання часткових лексичних еквівалентів при створенні динамічно еквівалентного перекладу художнього тексту.

2. The thesis focuses on the partially equivalent lexical units' relations in Ukrainian literary translation. An updated translation category of partial lexical equivalence is introduced. This category is based on a special type of source and target languages lexical units' correspondence which is realized on the level of the lexical meaning components. The definition of the partial lexical equivalence is delivered. The latter is postulated as an asymmetry of the lexical meaning key components revealed in the comparison of the corresponding lexemes in the lexicographical sources or precise context by means of componential analysis. This analysis is performed on all the levels of a lexical level: semantic, pragmatic, and syntactic. The phenomenon under study is also given a clear position in the system of translation studies notions and terms. Thus it is stated that the partial lexical equivalence is easily imbedded in some hierarchical systems. Its horizontal aspect reveals the partial lexical equivalence as an intermediate position between the translation categories of equivalence and no-direct-equivalence ("inequivalence") which are better researched than the category of partial lexical equivalence. The vertical aspect of partial lexical equivalence regulates the priority relations between the levels of the lexical meaning while implementing partial lexical equivalents in English-Ukrainian artistic translation characterized by dynamic equivalence of the source and target texts.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Білоус Олександр Миколайович

2. Bilous A.M.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.20

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлова Алла Дмитрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлова Алла Дмитрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.